

Ukufa kwabantulayo

Ngukufa okududuzayo, safa! futhi nokusenza siphile;
Yiyona nhloso yempilo kanye nethemba linye
Elenza, kuhle kwempiliso, impakamo yethu kanye nentshisekelo yethu,
Nokunikeza inhliziyi zethu amandla okuhamba kuze kuhlwe;

Uma sikladabulwa isiphepho, kanye nesichotho neqhwa,
Yikona kukhanya okubaniza kumamale ethu amanyama;
Kuyi gumbi elaziwayo elibhaliwe encwadini,
Lapho singangena khona sidle, silale, futhi sihlale phansi;

KuyiNgelosi eheha ngezandla zayo ezisazibuthe
Ukulala futhi isinikeze amaphupho ethu entokozo,
Neyenza imbhedle yabantu abantulayo nabanqunu;

Kuyindumiso yoNkulunkulu, kuyinqolobane eyinqaba,
Kuyisikhwama sabantulayo nezwe labo lasendulo,
Kuyisango livulekela kumaZulu angaziwa!

La Mort Des Pauvres

C'est la Mort qui console, hélas! et qui fait vivre;
C'est le but de la vie, et c'est le seul espoir
Qui, comme un élixir, nous monte et nous enivre,
Et nous donne le cœur de marcher jusqu'au soir;

À travers la tempête, et la neige, et le givre,
C'est la clarté vibrante à notre horizon noir;
C'est l'auberge fumante inscrite sur le livre,
Où l'on pourra manger, et dormir, et s'asseoir;

The Death of the Poor

What else consoles? Its is the remedy
And the preventive too, the one escape
That like a stupefying draught of wine
Gives us the heart to get through one more day;

Sure on the dim horizon shines one light
That never fails, in spite of storm and cold –
The famous inn all guidebooks recommend
Where we can count on lodging for the Night.

Angel of Death, in your transforming hands
The straw we lie on turns to softest down,
Our sleep is sound, our dreams are ecstasy!

Here is the mystic granary of heaven,
Purse of the poor and our inheritance,
The open gateway to the unknown God!

C'est un Ange qui tient dans ses doigts magnétiques
Le sommeil et le don des rêves extatiques,
Et qui refait le lit des gens pauvres et nus;

C'est la gloire des Dieux, c'est le grenier mystique,
C'est la borne du pauvre et sa patrie antique,
C'est le portique ouvert sur les Cieux inconnus!